

ANEXO I

POEMA ANÓNIMO DE MULÁN

Poema, "Mu-lan".

Anónimo (Siglo V o VI d.C.).

Forma: yueh-fu

<http://utd500.utdallas.edu/~hairston/mulan.html>

Tsiek tsiek y otra vez *tsiek tsiek*,
Mulán saluda, viendo a la puerta.
Tú no escuchas el ir y venir del
silencio,
Sólo escuchas el suspiro de tu hija.
Preguntan al padre quién está en el
corazón de ella,
Preguntan a la hija quién está en su
pensar.
"Nadie está en el corazón de la hija,
Nadie está en su pensar.
La otra noche vi el llamado a las filas,
Muchas tropas está llamando el Khan.
En doce pergaminos está enlistado el ejército,
En cada pergamino el nombre de un padre
ha de aparecer.
Mi padre no ha crecido un hijo,
Hermano mayor Mulán no ha de tener.
Quiero comprar una silla y un caballo,

Tsiek tsiek and again *tsiek tsiek*,
Mu-lan weaves, facing the door.
You don't hear the shuttle's
sound,
You only hear Daughter's sighs.
They ask Daughter who's in her
heart,
They ask Daughter who's on her
mind.
"No one is on Daughter's heart,
No one is on Daughter's mind.
Last night I saw the draft posters,
The Khan is calling many troops,
The army list is in twelve scrolls,
On every scroll there's Father's
name.
Father has no grown-up son,
Mu-lan has no elder brother.
I want to buy a saddle and horse,

Y en el lugar de mi padre servir".

And serve in the army in Father's
place."

En el Mercado Este ella compra un caballo

In the East Market she buys a vigorous,
spirited horse,

En el Mercado Oeste ella compra un pergamino.

In the West Market she buys a saddle,

En el Mercado Sur ella compra una brida,

In the South Market she buys a bridle,

En el Mercado norte ella compra un látigo.

In the North Market she buys a long
whip.

Al alba parte de su padre y madre,

At dawn she takes leave of Father and
Mother,

En la noche acampa en los campos del Río
Amarillo.

In the evening camps on the
Yellow River's bank.

Ella no escucha el llamado de su
madre,

She doesn't hear the sound of padre y
Father and Mother calling,

Sólo escucha el fluir del Río Amarillo
llorar *tsien tsien*.

She only hears the Yellow River's y su
flowing water cry *tsien tsien*.

Al alba ella parte del Río Amarillo,

At dawn she takes leave of the Yellow
River,

En la noche llega a la Montaña Negra

In the evening she arrives at Black
Mountain.

Ella no escucha el llamado de su
madre,

She doesn't hear the sound of padre y
Father and Mother calling,

Sólo escucha los caballos cómo montan
caballos Yen y su llorar.

She only hears Mount Yen's nomad
horses cry *tsiu tsiu*.

Ella va diez mil millas en la guerra

She goes ten thousand miles on the
business of war,

Atraviesa montañas como volando.

She crosses passes and mountains like
flying.

Los del Norte gustan en cargar el
de las ollas,

Northern gusts carry the rattle of ruidos
army pots,

Luz fría brilla en armadura de hierro.

Chilly light shines on iron armor.

Generales mueren en cien batallas,

Generals die in a hundred battles,

Valientes soldados regresan después
años.

En su regreso ella ve el Hijo del Cielo,

El Hijo del Cielo está sentado en la
Espléndida Entrada.

El entrega ascensos en doce filas

Y reconocimientos de cien mil y más.

El Khan le pregunta qué desea.

"Mulán no tiene uso para el ministro
de correo.

Deseo montar un caballo veloz

Que me lleve de regreso a mi hogar."

Cuando el padre y la madre escuchan
a su hija venir

Afuera de la pared van para encontrarla,
apoyándose el uno al otro.

Cuando la hermana mayor escucha
venir a la menor

Saliendo a la puerta, arregla su colorete.

Cuando el hermano menor escucha
venir a la mayor

Afila el cuchillo, rápido, rápido, para
cerdo y oveja

"Abro la puerta de mi cámara este

Me siento en mi canapé del cuarto oeste,

De mi toga de guerra me desvisto

Y mis ropas de los viejos tiempos me pongo".

Su enmarañado cabello arregla
viendo a la ventana.

Polvo de flor amarilla se pone con un
espejo en la mano

Stout soldiers return after ten de diez
years.

On her return she sees the Son of
Heaven,

The Son of Heaven sits in the
Splendid Hall.

He gives out promotions in twelve ranks

And prizes of a hundred thousand and
more.

The Khan asks her what she desires.

"Mu-lan has no use for a
minister's post.

I wish to ride a swift mount

To take me back to my home."

When Father and Mother hear
Daughter is coming

They go outside the wall to meet
her, leaning on each other.

When Elder Sister hears Younger
Sister is coming

She fixes her rouge, facing the door.

When Little Brother hears Elder
Sister is coming

He whets the knife, quick quick,
for pig and sheep.

"I open the door to my east chamber,

I sit on my couch in the west room,

I take off my wartime gown

And put on my old-time clothes."

Facing the window she fixes her
cloudlike hair,

Hanging up a mirror she dabs on
yellow flower powder

Ella sale de la puerta y a sus camaradas ve.

She goes out the door and sees her comrades.

Sorprendidos y perplejos sus camaradas están.

Her comrades are all amazed and perplexed.

Viajando juntos por doce años

Traveling together for twelve years

No sabían que Mulán era una mujer.

They didn't know Mu-lan was a girl.

"La liebre él va y salta,

"The he-hare's feet go hop and skip,

Los ojos de la liebre ella desordenados y confusos están.

The she-hare's eyes are muddled and fuddled.

Dos liebres corren de lado a lado del campo,

Two hares running side by side cerca close to the ground,

¿Cómo ellos pueden decir si él o ella soy yo?"

How can they tell if I am he or she?"